

# The Translation Strategies of Ancient Official Titles in *Biography of Wang Guowei* from the Perspective of Cultural Schema

CHEN Xiaojing LI Jiayi

Zhejiang Gongshang University, China

Received: October 22, 2023

Accepted: November 2, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** CHEN Xiaojing & LI Jiayi. (2023). The Translation Strategies of Ancient Official Titles in *Biography of Wang Guowei* from the Perspective of Cultural Schema. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 067–077, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.008](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.008)

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.008>

**Abstract:** Due to cultural uniqueness and complexity, official titles in ancient China greatly differentiate from those in Western countries. Based on cultural schema theory, this article analyzes how to translate the official titles in the *Biography of Wang Guowei*, a great scholar in Zhejiang province. With language features and translation difficulties researched, the official titles are categorized into cultural schema correspondence, cultural schema conflict, and cultural schema vacancy, and then each is translated by corresponding translation methods: borrowing official titles from the target culture, building parts of cultural schema, choose explanation or generalization, helping the target readers understand the cultural schemata of ancient Chinese official titles.

**Keywords:** translation of official titles; cultural schema; *Biography of Wang Guowei*; translation strategies

**Notes on the contributors:** CHEN Xiaojing and LI Jiayi work at Zhejiang Gongshang University. Their research interests are translation theory and practice.

# 文化圖式論視角下《潮落潮生：王國維傳》 中古代官名英譯對策研究

陳小菁 李嘉怡

浙江工商大學

**摘要：**中國古代官名歷史文化內涵豐富，名目種類複雜繁多，與西方國家官名區別較大。本文基於文化圖式論，以浙江文化名人傳《潮落潮生：王國維傳》中的官名為例，分析其語言特點和英譯難點後，將其分為文化圖式對應、文化圖式衝突和文化圖式空缺三類，每一類分別採取對應的翻譯策略；採用譯語文化中官職名稱、構建部分官名圖式、選擇釋義或泛化翻譯，為目的語讀者提供可理解的古代官名圖式。

**關鍵詞：**官職英譯；文化圖式論；《潮落潮生：王國維傳》；英譯對策

## 引言

王國維，浙江海寧人，是中國近代史上一位享有國際聲譽的國學大師。《潮落潮生：王國維傳》是浙江文化名人傳記叢書之一，主要講述了王國維在清朝末期和民國時期背景下的人生經歷，其中介紹了很多與王國維相關的人物和當時社會背景下的重要歷史人物，大多數曾擔任過某個官職，與現代官職的性質區別較大，成為了該人物傳記英譯過程中的一大難點。讓國外讀者瞭解更多、更加全面的中國優秀歷史人物，準確且有效的中國古代官職翻譯至關重要。然而，關於中國古代官名現有的翻譯研究數量非常有限，其中一部分為古代官名英譯提供了很大的參考價值，但仍有一定局限性，例如：吳芳和張龍寬（2009：114）指出了官職翻譯錯位的現象，提出運用對應法和解釋法來翻譯官名，但所舉官名範例數量不足，沒有進一步驗證翻譯策略的有效性。潘向雪（2014：26）從符號學視角研究《聊齋志異》英譯本中實際存在的官職和虛擬官職的翻譯，認為不同官名翻譯需在其言內意義、所指意義和語用意義之間進行選擇，採取適當翻譯策略後體現主要意義。李娜（2014：62）分析了《史記》英譯本中的漢代以前官職術語譯文的充分性，分析翻譯策略時考慮到了歷時意義、共時意義、譯者解讀和譯文風格。郭二芳（2018：39）著眼於官名有無前置修飾語來分析《匈奴通史》的翻譯方法，研究發現意譯和直譯結合法是主要方法。丁鵬（2019：45）從翻譯適應選擇論分析《三國演義》英譯本中的官職名稱翻譯策略，研究發現三國時期的官名在京官、省官和軍銜的名稱的組成上有一定規律可循，可綜合運用音譯、套譯和釋義等翻譯方法來提高翻譯品質。

由此可見，前人研究主要集中在中國典籍英譯本中官名翻譯對策的總結，研究視角和成果都有很大參考性，但翻譯對策較為籠統和局限，不足以應對實際文本翻譯過程中所出現的古代官名。為了靈活翻譯數量龐大的中國古代官職名稱，翻譯對策需要進一步的拓展並具體化。所以，本文從文化圖式論視角出發，研

究人物傳記文本《潮落潮生：王國維傳》中的官名英譯對策，幫助目的語讀者降低古代官名的理解障礙，為古代官名英譯提供更多可讀性強的翻譯對策。

## 一、文化圖式論

「圖式」最早被認為是連接感知和概念的手段(Kant, 1781: 19)。1932年, Sir Frederic Bartlett 首次提出圖式理論, 他認為人們在進行與以往經驗相關的活動中時, 圖式就會發揮作用(Bartlett, 1932: 199)。Cook (1994: 158) 指出, 圖式是儲存在人類大腦中的先存知識, 幫助人們聯繫新資訊和舊資訊。Eysenck & Keane (2010: 117) 作出總結, 圖式是一種認知結構。劉明東對圖式中的文化圖式作出進一步研究。劉明東(2003: 29) 認為文化圖式是指人腦中關於「文化」的「知識結構塊」, 這種知識組織模式可以調用來感知和理解人類社會中的各種文化現象。同時, 鑒於文化的社會性、象徵性、可容性和可融性, 劉明東(2003: 30) 提出文化圖式的可譯性, 也就是譯者可以通過正確解碼源語文化圖式後, 重新建構目的語讀者可接受的文化圖式, 具體方法有三種: A-A 對應法、A-B 對應法和 A-Zero 對應法。A-A 對應法適用於在兩種不同語言民族中具有相似或相同文化認知的語料, 也就是兩者文化圖式的對應; A-B 對應法主要為了解決兩種文化中雖然思維方式相似, 但在表達上有差異的語料, 也就是兩者文化圖式的衝突。A-Zero 對應法適用於彌補另一種文化中空缺的部分, 需要為其構建新文化圖式, 也就是解決文化圖式空缺的情況。語言承載了能代表某個特定社會群體的文化內涵(Farraniva, 2021: 289)。中國古代官名具有歷史特殊性, 蘊含了一定的文化內涵。中國古代官職制度文化發展與西方國家有相似性和不同點, 存在文化圖式對應、文化圖式衝突和文化圖式空缺的情況。因此, 本文將基於文化圖式論, 將《潮落潮生：王國維傳》中的官名分類為文化圖式對應、文化圖式衝突和文化圖式空缺三種類別, 分別運用 A-A 對應法、A-B 對應法和 A-Zero 對應法來轉換官名的文化圖式。

## 二、《潮落潮生：王國維傳》中官職名稱特點

《潮落潮生：王國維傳》中出現的官名, 一部分屬於王國維當時生活背景下各大歷史事件中出現的人物, 另一部分屬於在王國維各個人生階段有重要影響的人物, 官名數量總共達到 45 個, 它們的特點主要有以下兩個方面。

### (一) 歷史文化內涵豐富

《潮落潮生：王國維傳》的社會背景發生在 19 世紀末 20 世紀初, 是中國政治社會和學術思想的重大轉折時期, 書中出現的人物官職與當時社會文化、經濟、政治和軍事的社會背景緊密聯繫。回顧王國維的青少年時期, 他一直在苦苦追求科舉考試所帶來的功名, 直到科舉制度被廢。由此可見, 中國古代的科舉制度深刻地影響了王國維的前半生, 也廣泛地影響了社會、政治與文化, 許多官職也因此設立, 例如《潮落潮生：王國維傳》中就出現了「知府」一職, 主要就是負責主持科舉考試中的府試。另外, 王國維也見證過清王朝的土崩瓦解, 當時末代皇帝溥儀為首的帝制派仍不願接受事實, 在天津組建起小朝廷妄想再度復辟, 其中就涉及



到「南書房行走」一職,名義上作為皇帝的「機要秘書」。關於軍事的官職,《潮落潮生:王國維傳》中也出現不少,例如「西域長史」和「校尉」等武官官職,設立目的在於穩定邊疆安全,由漢代歷史人物班勇所擔任,王國維曾為他寫詩表讚美之情,書中就有了關於班勇的介紹。

## (二) 官職體系複雜龐大

《王國維傳》中的官職總體隸屬於兩個體系:中央官職和地方官職。中央官職體系發展歷經多個朝代,漢朝大體上沿襲秦制稱為三司,下設九卿,分管各方面政務,後世又演變為三省六部制。明代內閣為最高政務機構。清代有軍機處,王、公、尚書等為軍機大臣,掌握政府大權。《王國維傳》的社會背景處於清代末期,但官名具有沿襲性,主要體現在官制體制方面。大多新王朝在建立之初為了穩定局勢,都承沿前代官制機構,因此官名繼續襲用(沈小仙,2005:32)。書中出現的中央官職主要沿襲了漢代的三省六部制,三省指的是中書省、門下省、尚書省,六部為吏部、戶部、禮部、兵部、刑部、工部,各部長官稱尚書,副職稱侍郎(沈起煒、徐光烈,2014:223);下有郎中、副職稱員外郎;下屬官員有主事等官職(沈起煒、徐光烈,2014:119)。除了這四個屬於三省六部制的官職,書中的中央官職隸屬不同崗位,例如,太師,輔佐國君之臣,周時與太傅、太保合稱為三公。侍讀、侍講設立於唐代的集賢書院,主要職責為討論文史,整理經籍,備皇帝顧問(沈起煒、徐光烈,2014:223)。國子監祭酒,主管國子監或太學的教育行政長官,祭酒作為長官的代詞,另有博士祭酒、太樂祭酒、東觀祭酒等(沈小仙,2005:40)。章京是清代軍機處中辦事人員,軍機大臣的屬官(沈起煒、徐光烈,2014:341)。另外,中央武官官職校尉,兩漢時期次於將軍的官職,漢、三國時為協助主帥規劃軍事的副將,唐代為一團的軍事長官。

地方官職主要形成於各個朝代的不同的行政區。秦漢主要行政區是郡,郡的長官,秦稱郡守,漢稱太守。隋唐主要行政區是州,州官稱刺史,屬官有長史、司馬等。唐代在一些軍事重鎮。設節度使,屬官有行軍司馬、參謀、掌書記等。宋代州官稱知州,縣官稱知縣。明清改州為府,稱知府(龔延明,2019:668)。《王國維傳》中的地方官職主要形成於秦漢、隋唐和宋代時期,例如:太守和郡守,州郡的最高行政長官(沈起煒,2014:48);刺史,州郡最高軍政長官(沈小仙,2005:20);都督,軍事長官或領兵將帥的官名,明代時都督府掌全國軍旅之事,以達與兵部(龔延明,2019:930);按察使,宋、清兩代掌管刑名按劾的長官,為一省之司法掌握者(龔延明,2019:810)等官名。

## 三、《潮落潮生:王國維傳》中官職翻譯難點

### (一) 解決官職內涵的衝突

由於官職本身特有的文化性,英譯過程中在處理意義不對等的官職名稱辭彙時,需要注意不同官職內涵的衝突,否則會出現誤譯的現象。例如,書中提到的顏杲卿的官職「常山太守」,若直譯為「the governor of Changshan」就會造成目的語讀者理解的不充分和不準確,因為「太守」是漢朝時所設立的一郡最高行政主管官吏,而郡是中國古代行政區域,始見於春秋時期,等同於「省」下的「市」,郡的行政長官稱「太守」、「尹」、「相」等,而「governor」,意為「一州之長」,並不能準確傳遞「太守」作為一郡之長的職能。

## (二) 處理對等官職的缺失

由於中國古代官職系統的龐大和複雜性,《王國維傳》中官職的種類遠遠多於英語中的官職名,導致某一類官職名稱在英語中找不到對應的翻譯,有些甚至是表面看似一致,但其實質則是不同的。例如,王國維本人擔任的「南書房行走」一職,「行走」是指該清朝時允許官員可以在該任職部門或場所自由進出的職位。因為被授以「行走」的場所往往是要害部門,如上書房、軍機處這些核心要害部位,所以任職者會有相當的特權,並擁有一定的上情下達的職責,故而其職權也往往相當的大,通常是皇帝非常賞識並特別信任的官員才能擔任,而英語國家中卻沒有相似特殊職能的官員,構成了翻譯一大難點。

## 四、《潮落潮生:王國維傳》中官名的分類

《潮落潮生:王國維傳》中的中國古代官名歷史文化內涵豐富,名目種類繁多複雜,與西方官制文化有共通性,相似性,也有不可通約性,不同官名在西方文化中構成了不一樣的文化圖式。本文從文化圖式論視角出發,根據劉明東(2003:30)對文化圖式分類的三種類型:文化圖式對應、文化圖式衝突和文化圖式空缺,參考《中國歷代職官詞典:增訂版》(沈起煒、徐光烈,2014)和《中國歷代職官別名大辭典》(龔延明,2019)中關於中國古代官名的解釋,並且結合柯林斯線上英文詞典的英文釋義,將《潮落潮生:王國維傳》中共42個官名分為文化圖式對應、文化圖式衝突和文化圖式空缺三類,以下為範例。

### (一) 文化圖式對應

劉明東(2003:29)認為,文化圖式具有很強的社會性,在漫長的社會發展過程中所形成的文化圖式必然存在某種共性。根據他的研究(2003:30),文化圖式對應指的是不同民族存在相同或至少類似的文化認知。因此,不同的官職體系也必然存在文化圖式對應的官職名稱,例如「尚書」和「侍郎」作為隋唐六部的正副長官,與西方官職體系中的「Minister」,「a person who is in charge of a particular government department」和「Vice-minister」,「a Minister of low rank」存在共同的文化認知,可歸為文化圖式對應一類中。

官名	始置朝代	官職解釋
尚書	唐	隋始設六部,唐確定六部各部以尚書、侍郎為正副長官。
太師	西周	輔佐國君之臣,周時與太傅、太保合稱為三公
郡王	西晉	宗室爵位或功臣爵位
侍郎	西漢	以尚書省統六部,各部尚書下有侍郎數人,分掌本部下各部門

### (二) 文化圖式衝突

劉明東(2003:30)認為,文化圖式衝突是指不同文化在表達上的差異,但人們在思維方式上存在一種「默契」,轉變其表達方式也可以幫助人們理解某個文化內涵。因此,在表達上存在差異,但其內涵可通過轉變表達方式來領悟的官職屬於文化圖式衝突,例如:中西方官職體系中都有巡查地方安全的職能崗位,「巡

撫」一職就與「inspector」等官職有相同的內涵,但表達方式不一樣,在翻譯中需要轉變更加恰當的表達方式,幫助目的語讀者理解。

官名	始置朝代	官職解釋
巡撫	明	各省專設巡撫,掌視察吏治,檢查民政,處理刑獄。
布政使	元	掌全省明政,田賦與戶籍等事,每省一人,唯江蘇省兩人。
提督	清	清朝各省綠營最高主管官,掌管區域達一至兩省。
知府	明	唐以建都之地為府,明以知府為正式官名,為府的行政長官,管轄所屬州縣。

### (三) 文化圖式空缺

劉明東認為,文化圖式空缺是指一種表達方式在其他文化中的空缺現象。由於中西方官職體系發展的不同背景,許多中國古代官職在其他官職體系中找不到對應,例如:王國維本人擔任的「行走」一職,凡不設專官的機構和非專任的官職都稱為「行走」,是官員派在某官署的供職者,是皇帝非常賞識和信任的官員,聽命於皇帝,職能比較靈活,該職能性質在西方官職體系中形成空缺。

官名	始置朝代	官職解釋
執事	春秋	春秋為諸侯之代諱稱,清為各衙門的專職人員,專指辦理某項事務的官員
行走	清	凡不設專官的機構和非專任的官職,聽命於皇帝,職能比較靈活
幕僚	清	為官員出謀劃策,處理事務的私屬助理。

## 五、《潮落潮生:王國維傳》中官名翻譯策略

《潮落潮生:王國維傳》中官名翻譯過程中容易造成官職文化內涵的流失或發現官職對等意義的缺失。為應對這兩大難點,本文將對文化圖式對應、文化圖式衝突和文化圖式空缺類官名分別採用 A-A 對應法、A-B 對應法和 A-Zero 對應法,將源語文化中的相應的文化圖式轉換到目的語之中。

### (一) A-A 對應法

A-A 對應法指的是用目的語中能準確全面表達源語所承載的文化資訊的現成的文化圖式來翻譯源語的文化圖式,適用於兩種文化圖式完全對等的情況(劉明東, 2003: 30)。中國歷史文化發展中,有一部分官職職能與西方國家官職相對應,屬於文化圖式對應的類別,對此採用以下兩個具體翻譯策略,以有效轉換文化圖式,幫助目的語讀者更好理解中國古代官職。

#### 1. 採用英國官職系統的詞語

英國是一個君主立憲制國家,雖然後來發生了變革,其政治體系與我國古代的君主專制政體在本質上是相通的,其語言系統中也保留了大量君主制官職名稱,有許多與我國古代君主制的辭彙含義相對應,如國

王、大臣等；而美國是新興的民主國家，辭彙中關於君主制的辭彙很少。由此可見，為構建古代官職文化圖式，譯者應儘量選擇英國官職系統下的辭彙，通過利用目的語文化，幫助目的語讀者更好理解中國古代官職（吳芳、張龍寬，2009：116）。例如：

例 1：顏真卿也是和顏杲卿等河北十七郡共同抗擊安祿山叛亂的首領人物，為平定「安史之亂」立下大功，官至太子太師，封魯郡公。

譯文：Yan Zhenqing, the leader in the suppression of the An Lushan Rebellion with Yan Gaoqing and seventeen prefectures, was promoted as **the Tutor of Crown Prince** and conferred the title of **Duke of Lu** after successfully putting down the An Shi Rebellion.

「郡公」是魏晉南朝時期的最高封爵，為異姓功臣。根據「郡公」的官職性質，譯文採用了「Duke」的表達，因為英國在 1483 年建立諾福克公國以後，公爵爵位開始授予王親以外者，而且是軍功顯赫的統帥才能獲得的最高爵位，這一官職背景與「郡公」相對應，也就是文化圖式對應，因此採用該表達能夠有效地轉換「郡公」的文化圖式。另外，「太子太師」是與「太子太傅，太子太保」並稱為「東宮三師」，始於殷商、周朝時期。「太師」主要是為皇太子服務，教導和培訓太子，在英國皇室中「Tutor」一職位也有相似的職能，「太子」一稱，不僅代表了皇室的身份，也是表示地位的官職，在英國中有「Crown Prince」的表達，都表示王位的繼承人。

另外，《王國維傳》中官職還有屬於「文化圖式對應」的類別且採用了英國官職系統詞語有：尚書——Minister；侍郎——Vice Minister 等。

## 2. 採用相似官職的詞語

相似官職指的是中西官員在權力、責任和性質上的相似。中國古代朝代發展歷史悠久，眾多朝代都有其發展的特點，形成了各大朝代龐大的官職體系。因此，大多數的官職找不到英國官職體系中完全對應，但通過採用英語國家中相似的官職職能辭彙，官職相關的文化圖式也能得到有效的轉換。例如：

例 2：顏杲卿，在「安史之亂」時任常山太守，和從弟顏真卿聯合各地愛國將領，極力抗擊安祿山叛軍。

譯文：Yan Gaoqing, **the Provincial Prefect of Changshan** (present day Quyang, Hebei) during the “An Shi Rebellion”, and his young brother united patriotic generals from all over the country to fight against the Anlu Mountain rebels.

「太守」，郡守的尊稱，西漢時為郡守的正式官名，為一個行政區的最高長官，除治民、進賢、決訟、檢奸外，還可以自行任免所屬掾史（沈起煒、徐光烈，2014：48）。在英語文化中，「Provincial Prefect」和「Governor」兩種官職都有作為最高行政長官的權力和責任，但是「太守」和「Governor」性質不相同。「Governor」作為州長擁有很大的自主權，而太守是封建皇權的分支受皇帝控制。所以譯文選擇了職能性質更為相似的「Provincial prefect」。

另外，《王國維傳》中官職還有屬於「文化圖式對應」的類別且採用了相似官職詞語有：協修——Assistant Proofreader；總督——Governor-general；參事——Counselor；章京——Secretary；郎中——Director；知州——Prefect；庶務——Minister of General Affairs；刺史——Coordinator 等。

## （二）A-B 對應法

A-B 對應法是指，用目的語中能表達出源語所承載的文化資訊不同的文化圖式來翻譯源語中的文化圖

式。(劉明東, 2003: 30)也就是說,在文化圖式衝突的情況下,譯者需解碼官職名稱的圖式,從中提取部分文化圖式,構建目的語讀者可接受的文化圖式。雖然中國古代體系有自身的文化性和人文性,但一部分官職性質還是能通過分析含義和選詞搭配來構建有效的文化圖式,幫助目的語讀者更好認識官職所代表的歷史人物。因此,本文將對屬於文化圖式衝突的官職辭彙,具體採用以下兩種翻譯方法。

### 1. 結合職能和官職泛稱

官職泛稱是指如「commissioner, officer, commander, minister」等很多官職的通稱(吳芳、張龍寬, 2009: 117)。中西官職文化圖式衝突且找不到相似官職對應的情況下為目的語讀者構建新的官職職能圖式,幫助目的語讀者更容易理解官職內涵。

例 3:舉人出身,曾追隨曾國藩辦團練,曆官河北道,浙江按察使、布政使,長期在湖南任官,曆辰、沅、永、靖道,升任湖南巡撫,掌一省行政大權。

As a Juren, graduate of a provincial examination, Chen Baozhen once organized civil crops following the lead of Zeng Guofan and served as the **Surveillance Commissioner and the Administration Commissioner** in Hebei and Zhejiang province. He was also promoted as the Coordinator of Hunan province after working in Chen, Yuan, Yong, and Jing administration there for a long time, exercising administrative control power over the province.

「按察使」,掌一個省刑名按劾之事(龔延明, 2019: 810),初設於唐代,主要任務是考核各地吏治,審察刑獄,濫官汙吏與不法者(沈起煒、徐光烈, 2014: 260)。「布政使」,執掌一省人事大權,負責約束和管轄下屬府、州、縣官員,並根據自己所掌握的考核情況上報督撫、上報吏部。根據這兩個官職的含義,總結職能分別為「監察管理」和「行政管理」,且他們都是由當時政府派遣的長官,所以分別翻譯為「**Surveillance Commissioner**」和「**Administration Commissioner**」。

另外,《王國維傳》中官職還有屬於「文化圖式衝突」的類別且採用了「結合職能和官職泛稱」翻譯方法有:長史——Protector Genera;校尉——Military Commander;學政——Education Commissioner;提調——Arrangement Officer 等。

### 2. 結合管轄範圍和職稱

管轄範圍是指官員負責管理的範圍,比如「regional, provincial, prefectural」等。職稱指的是代表職能的名稱,體現官員的職責。在「結合職能和官職泛稱」翻譯策略不適用於部分官職的情況下,構建官職管轄範圍圖式的翻譯方法也是減少官職文化圖式衝突的一種選擇。

例 4:羅振玉仍然熱心辦學。先是在上海南洋公學任東文學堂的監督,1903 年應廣東提督岑春煊的邀請,赴廣州擔任教育顧問,1904 年,端方為江蘇巡撫。

譯文:Luo Zhenyu remained passionate about developing education. He had worked as the Supervisor of the Oriental School in Shanghai Nanyang Public School, then he served as the educational consultant in Guangzhou city under the invitation of Cen Chunhuang, the **Provincial Commander** there. In 1904, Duan Fang was the **Provincial Governor** in Jiangsu city.

提督,全稱為提督軍務總兵官,為武職官名,通常為清朝各省綠營最高主管官,掌管區域達一至兩省,數萬平方公里,甚至數十萬平方公里。巡撫,明清時期主管一省軍政、民政的官職,以「巡行天下,撫軍按民」而名,由皇帝委派重要官吏,到某個地方去巡查和安撫,清巡撫為從二品官,掌視察吏治,檢查民政,處理刑獄



(沈起煒、徐光烈, 2014: 169)。由此可見,兩個官職的管轄範圍為省級地區,且具體職能主要分別與軍事和行政相關,因此採取「管轄範圍+職稱」的翻譯策略,將「提督」和「巡撫」分別翻譯為「Provincial Commander」和「Provincial Governor」。

另外,《王國維傳》中官職還有屬於「文化圖式衝突」的類別並採用了「管轄範圍+職稱」的翻譯方法有:知府——Municipal Administrator; 刺史——Regional Inspector; 長史——Prefectural Chancellor; 提學使——Provincial Examiner; 巡閱使——Provincial Inspector 等。

### (三) A-Zero 對應法

A-Zero 對應法指的是,在目的語中創建新的文化圖式來翻譯源語所蘊涵的文化圖式的翻譯方法。(劉明東, 2003: 30)《潮落潮生:王國維傳》文化圖式空缺類官名,可結合音譯和釋義和泛化的翻譯方法來構建新文化圖式。

#### 1. 音譯結合釋義

針對中國古代官職文化圖式缺省的現象,採用音譯名稱並在文內解釋官職性質的翻譯方法,既保留源語的文化元素,又保證了譯文可讀性和理解性,最大程度上彌補文化的流失。

例 5:王國維和北京大學鬧翻,辭去通訊導師的事,發生在他「榮任」廢帝溥儀的「南書房行走」之後。

譯文:Wang guowei broke with Peking University and resigned as a communication tutor. That happened after he “honorably” serving as **Xin Zou, an unranked official who dealt with literal work for deposed Emperor**, Puyi in the Southern Study.

清朝時,凡不設專官的機構和非專任的官職都稱為「行走」,是官員派在某官署的供職者(沈起煒、徐光烈, 2014: 153),並且是皇帝非常賞識和信任的官員,聽命於皇帝,職能比較靈活。王國維擔任的「南書房行走」主要負責「有時給皇帝講講學,查查書,吟詩作畫,閒聊談笑,鑒賞古物,有時也幫忙處理點皇帝的文字工作,寫點應酬文書之類。」(陳銘, 2021: 169)由此可見,「行走」一職比較特殊,在西方官制中屬於文化空缺現象。所以,結合「行走」本身的性質和王國維當時具體的工作內容,翻譯補充解釋為「an unranked official who dealt with literal work for Deposed emperor, Puyi in the Southern Study」。

另外,《王國維傳》中官職還有屬於「文化圖式缺省」的類別且採用了「音譯結合釋義」的翻譯方法有:侍讀——Shi Du, an academician who helped the emperor read or write documents; 編修——BianXiu, an official who was responsible for drafting imperial edict and recording history of a dynasty; 主事——Zhu Shi, the lowest-ranking officer the Ministry of Personnel responsible for writing official documents and communicating between departments 等。

#### 2. 泛化翻譯

例 6:1902 年下半年,羅振玉擔任南洋公學東文學堂監督,聘王國維為南洋公學東文學堂的「執事」,兼為羅振玉編譯《農學報》及《教育世界》,空餘時間就繼續學英文,老師仍然是藤田豐八。

譯文:As the supervisor of Nanyang Japanese Public School, Luo Zhenyu hired Wang Guowei as “**Director**” of Nanyang Japanese Public School in the second half of 1902, and he was also required to translate and edit “Agricultural News” and “Education World” for Luo Zhenyu. In his spare time, he continued to learn English



still taught by Toyoshi Fujita.

官名不僅是職務的指代,也是稱謂的一種(沈小仙,2006:152)。在春秋時期,「執事」作為諸侯之代諱稱,未敢直接稱呼對方爵位而用之。在清朝時期,「執事」演變為稱呼各衙門的專職人員,專指辦理某項事務的官員(沈起燁、徐光烈,2014:446)。由此可見,「執事」一職在歷史上可以作為稱謂的一種,並且其職務內容沒有明確規定,在西方官職文化中也屬於文化空缺現象。因此,譯者選擇了泛化譯法,將「執事」翻譯為「Director」,其含義為「the person in charge in some organization or public authorities」,與「執事」本身職能匹配,並且也符合原文中羅振玉的官職含義。

另外,《王國維傳》中官職還有屬於「文化圖式缺省」的類別且採用了「泛化翻譯」的翻譯方法有:郎中——Secretary;章京——the Clerk 等。

## 六、結語

《潮落潮生:王國維傳》中的官名與當時社會文化、經濟、政治和軍事緊密相關,歷史文化內涵豐富且特殊,翻譯過程中轉換為西方官制下的官名,文化內涵會出現衝突。另外,書中官名名目種類繁多,所屬官職系統龐大且複雜,翻譯過程中也會出現對等官名的缺失。本文以文化圖式論為理論基礎,將《潮落潮生:王國維傳》的官名分為文化圖式對應、文化圖式衝突和文化圖式空缺三類,分別採取 A-A 對應法,也就是採用譯語文化中官職名稱、A-B 對應法,也就是構建部分官名圖式,如職能和管轄範圍和 A-Zero 對應法,也就是音譯並輔以釋義或泛化翻譯,三種翻譯對策旨在轉換或構建中國古代官名的文化圖式,降低目的語讀者理解古代官名的障礙,提高他們對某個官名所屬的中國歷史人物的認識,進一步為數量龐大的古代官名提供翻譯對策。

## 注釋

- ① Remembering, B. F. C. (1932). *A Study in Experimental and Social Psychology*. New York: Cambridge.
- ② Cook, G. (1994). *Discourse and literature: the interplay of form and mind*. Oxford: Oxford University Press.
- ③ Eysenck, M. W., & Keane, M. T. (2020). *Cognitive psychology: A student's handbook*. New York: Psychology Press.
- ④ Acmed-Ismael, F. S. (2021). *The cultural schemas in the Meranaw folktales: A cultural study*. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 4(6), 280-290.
- ⑤ Kant, I., Meiklejohn, J. M. D., Abbott, T. K., & Meredith, J. C. (1934). *Critique of pure reason* (p. 51). London: JM Dent.
- ⑥ 陳銘著:《潮落潮生:王國維傳》,杭州:杭州出版社,2021年版。
- ⑦ 丁鵬:《從翻譯適應選擇論分析羅慕士譯〈三國演義〉中官職名英譯》,新疆大學,2019年。
- ⑧ 龔延明著:《中國歷代職官別名大辭典:增訂本》,北京:中華書局,2019年版。
- ⑨ 郭二芳:《〈匈奴通史〉中官職英譯——基於〈史記〉的兩個英譯本中官職的翻譯》,內蒙古大學,2018年。
- ⑩ 李娜:《〈史記〉英譯本中漢代以前官職術語譯文充分性分析》,大連理工大學,2014年。
- ⑪ 劉明東:《文化圖式的可譯性及其實現手段》,《中國翻譯》2003年第2期,頁28-31。
- ⑫ 潘向雪:《符號學視角下〈聊齋志異〉官職相關詞語英譯》,北京外國語大學,2014年。

- ⑬ 沈起煒、徐光烈著：《中國歷代職官詞典：增訂本》，上海：上海辭書出版社，2014年版。
- ⑭ 沈小仙：《論古代官名與稱謂語的關係》，《哈爾濱工業大學學報》2006年第2期，頁148-154。
- ⑮ 沈小仙：《古代官名的語言研究》，浙江大學，2005年。
- ⑯ 吳芳、張龍寬：《簡論中國古代官職名稱翻譯》，《長春師範學院學報》2009年第6期，頁114-118。

(Editors: JIANG Qing & Bonnie WANG)